

英汉科技常用短语词典

A DICTIONARY
OF IDIOMS AND
PHRASES
COMMONLY USED
IN TECHNICAL
ENGLISH

四川人民出版社

英汉科技常用短语词典

A DICTIONARY
OF IDIOMS AND PHRASES
COMMONLY USED
IN TECHNICAL ENGLISH

(Enlarged Editcon)

主 编：吴 慰 曾

编 者：曾 佑

钟 华

四 川 人 民 出 版 社

一九八七年*版

责任编辑：张世翔

封面设计：邱云松

技术设计：凌志云

英汉科技常用短语词典(增订本)

主编 吴慰曾 编者 曾佑昌 钟华森

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

攀枝花新华印刷厂印刷

开本787×1092mm 1/32 印张24.625 插页4 字数650千

1987年10月第一版 1987年10月第一次印刷

书号 17118·142 印数：1—2,350

定价：4.73元

前 言

英语科技书刊中出现的大量短语一直是英语学习中的难点之一。本词典编写的目的是为了帮助高等院校理工科学生解决有关英语短语各方面的问题，同时也希望对广大科技工作者学习英语能有所帮助，给他们提供一部有用的参考书。

本词典包括科技英语常用短语共计3200多条，每条均有释义和比较丰富的例句及汉语译文，各项例句共约6000多个。对于一些容易用错和混淆的短语均在语法、辨异和翻译技巧等方面加以简明扼要的注释。共有注释1000余条。

绝大部分例句直接选自近年来英美出版的科技英语书刊，也有一小部分选自国内出版的科技读物。为了节省篇幅，没有一一注明例句出处，仅在书末附有例句出处书目表。

本词典中短语的选择及其释义的取舍均以科技英语中是否常用为准，使本词典有别于一般的英语短语词典。

本词典的语法注解基本上沿用现在国内通行的语法体系，在某些语法问题上，也采用了夸克(R. Quirk)，里奇(G. Leech)，普罗克特(P. Procter)等人的一些最新的语法研究成果，增添了少量必须的语法术语。考虑到本词典的读者主要是非英语专业人员，所以语法术语均用中文名称。对于语法上有争议的问题，略述各个学派的不同观点，并提出编者的看法，供读者参考。

由于编者的英语水平和科技知识有限，本词典难免有不妥或错误的地方，我们衷心希望广大读者提出批评意见，以便进一步修改。

编 者

一九八五年三月于四川大学

使 用 说 明

1. 本词典短语条目按第一个词的字母顺序排列。第一个词完全相同的，以第二个词的字母为序，并以此类推。
2. 凡通常与“be”连用的形容词短语或过去分词短语在该短语后均附加“to be”，并隔以逗点。注意这种短语也可以不与“be”连用，单独用作后置定语。
3. 短语条目或注释中所说的不定式，均指不带“to”的不定式。
4. 短语条目中的(A)指某一(或一些)人或事物，(B)指另一(或一些)人或事物。
5. 方括号[]用在短语条目内，表示可以用来替换的词；用在其它各处，均表示注释或说明。
6. 圆括号()用在短语条目内，表示可有可无的词。
7. 省略号…用在短语条目内，主要是表示后接直接宾语或介词宾语；有时也可以表示其它省略的词语。
8. “*”号表示语法上有错误或不符合英语惯用法。
9. “参阅”指参阅本词典中的其它条目。
10. “参考”表示，为了进一步研究某短语，可参考某专著。

A

a bit of... 【名词短语】

(I) 一小点; 少量的

- 1) A *bit* of radium will go on giving off gamma rays for thousands of years. 一小点镭就能连续不断地放射伽马射线几千年。
- 2) From over a ton of the black pitchblende they were able to wrest only a small *bit* of highly radioactive material. 他们从一吨多黑色的沥青铀矿中只能得到少量的强放射性物质。

(II) 有些类似...

- 3) He is a *bit* of an expert. 他有些象一个专家。

【注释】“a bit of...” 后接物质名词时, 作“一小点”解, 后接普通名词时作“有些类似”解, 注意 这时要在名词前加不定冠词。

a (+形容词) body of... 【名词短语】一片; 很多; 大量

- 1) He had a *large body* of facts to prove his statements. 他搜集到很多事实以证明他的说法。
- 2) Besides organizing a *vast body* of knowledge about geometric figures, Euclid introduced a new method of treatment. 除了整理出大量关于几何图形的知识外, 欧几里德还采用了一种新的论述方法。

【注释】“a body of...” 可后接不可数名词, 如例句2); 也可后接可数名词的复数, 如例句1)。

a close call

a close shave

} 【名词短语】侥幸脱险; 死里逃生

- 1) He is still in hospital; his life is no longer in any danger, but it was a *close call*. 他现在还在住院; 他的生

命没有危险了，但这是死里逃生。

- 2) Even a close shave on March 16, 1966 did not stop the Gemini team. 甚至在经历了一九六六年三月十六日的一次死里逃生的事件之后，双子座宇航组也没有停下来。

【注释】“a close shave (call)”与“a narrow shave”, “a narrow escape”同义，可以互换使用。

a far [long] cry from..., to be 【名词短语】与…相差甚远；与…大不相同

- 1) The state of affairs in industry is a far cry from what was three years ago. 现在工业上的情况与三年前大不相同。
- 2) The first automobile could run, but it was a far cry from a modern car. 早期的汽车虽然能行驶，可是与现在的汽车相差得很远。

a few 【不定代词】几个；少数

- 1) If you rub a glass rod once with a silk cloth, the glass rod may lose only a few electrons. 如果用丝绸擦一玻璃棒，这根玻璃棒可能只失去很少的电子。
- 2) He has not a few books on nuclear physics. 他有不少关于核物理的书。
- 3) Most hydrogen nuclei have only one proton, a few have one proton and one neutron, and some can even be found with two neutrons. 大多数氢原子核只有一个质子，少数有一个质子和一个中子，还有一些甚至有两个中子。

【注释】①“a few”与“few”不同。“few”作“很少”解，表示否定的意思；“a few”作“有些”解，表示肯定的意思。

②“a few”一般用作形容词，如例句 1), 2); 有时也可用作名词，如例句 3)。

③“a few”用作形容词，必须与可数名词的复数连用。

④“only a few”和“few”同义均作“很少”解。“not a few”与“quite a few”同义，均作“许多”解。注意下列各句的意思的异同：

a) There are few vacuum tubes in the laboratory. 实验室里只有很少几支真空管。

b) There are a few vacuum tubes in the laboratory. 实验室有几支真空管。

c) *There are only a few vacuum tubes in the laboratory.* 实验室里只有很少几支真空管。

d) *There are not a few vacuum tubes in the laboratory.* 实验室里有许多真空管。

There are quite a few vacuum tubes in the laboratory. 实验室里有许多真空管。

a (+形容词) fraction of... 【名词短语】

(I) 一小部分

- 1) The total amount of energy received per minute by the whole earth is a staggering sum, but it is only a *tiny fraction* of the total energy radiated by the sun. 整个地球每分钟接受到的能量是非常巨大的, 但它只是太阳辐射的总能量中极其微小的一部分。
- 2) But even in the most favourable circumstances only a *small fraction* of the creatures that die are preserved in this way before decay sets in or, even more likely, before scavengers eat them. 但是即使在最有利的情况下, 也只是一小部分死掉的生物在开始腐烂前或者更可能地在食腐动物吃掉它们之前被这样保存起来。

(II) 零点几或若干分之几(米、秒、伏等数量单位)

- 3) Wireless waves vary enormously in length from a *fraction* of a metre up to many kilometres. 无线电波在波长方面差别极大, 从零点几公尺到很多公里。
- 4) When it is necessary to speak of very small *fractions* of a volt the words millivolt and microvolt are used. 当需要说千分之几或百万分之几伏特时, 我们就用毫伏和微伏这些词。

a great [good] deal 【名词短语】

(I) 【用作主语或宾语】许多; 大量

- 1) A *great deal* has been accomplished, but more remains to be done. 我们完成了许多工作, 但还有更多的工作有待于我们去做。
- 2) A visit to the Moon will tell geologists a *great deal* about the process of the formations of the Earth. 月

球旅行将提供给地质学家大量有关地球形成过程的知识。

(I) 【用作状语】很多;很大

3) Mars is a *good deal* smaller than the earth. 火星比地球小得多。

4) The conductivity of solids varies *a good deal*. 各种固体的电导率有很大的差异。

【注释】① “a great [good] deal”可用作名词短语，充当主语、宾语等，如例句 1), 2), 所示；也可用作副词短语，修饰动词和形容词或副词的比较级。修饰动词时，放在动词的后面，如例句 4)；修饰形容词或副词的比较级时，放在它们前面，如例句 3)。

② “a great deal”与“a good deal”的意义基本相同，但“a great deal”比“a good deal”的语气稍强。例如：

There is a *good deal* of starchy food in bread, and a *great deal* in potatoes. 面包里有相当多的淀粉，而马铃薯里有大量淀粉。

a great [good] deal of... 【名词短语】很多;大量

1) There is a *great deal* of difference in the ability of different substances to conduct or insulate. 不同物质的导电或绝缘的能力存在着很大的差别。

2) The discovery of atom took a *great deal* of hard work. 原子的发现付出了大量艰苦的劳动。

3) Only through a *great deal* of practice shall we be able to operate this machine tool. 只有通过大量实践我们才能学会操作这台机床。

【注释】① “a great [good] deal of”后接不可数名词。

② “a great deal of”与“a good deal of”的意义基本相同，但前者比后者语气稍强。

a great [good] many 【名词短语】许多

1) The factory has produced a *great many* radio elements since it was set up. 这个工厂自从建厂以来生产了大量无线电元件。

2) Electricity was discovered a *good many* years ago. 电在很多年以前就发现了。

【注释】① “a great [good] many”通常用作形容词短语，与可数名词的复数连用；有时也可作名词短语。例如：

A *great many* are for the proposal. 很多人赞成这个提议。

②有时, “a great [good] many” 可以后接 “of+可数名词的复数”。例如:

Plants give man a great many of the raw materials he needs for his manufactures. 植物供给人类制造工业所需的大量原料。

③“a great many” 与 “a good many” 的意义基本相同, 但 “a great many” 比 “a good many” 的语气稍强。

a (+形容词) group of... 【名词短语】一群

- 1) In 1884, a group of nations held a conference in Washington, D. C., and established Standard Time. 一八八四年, 许多国家在华盛顿举行会议, 定出了“标准时间”。
- 2) Migration is the traveling of a large group of animals from one place to another. 迁徙就是指一大群动物从一个地方转移到另一个地方。

【注释】“a group of...” 后接可数名词的复数。

a handful of... 【名词短语】一捧...; 一块...; 很少

- 1) A handful of water is made up of billions of atoms. 一小捧水是由亿万计的原子构成的。
- 2) Only a handful of persons came to the meeting. 只有少量人来开会。

【注释】“a handful of...” 可后接不可数名词, 如例句 1); 或后接可数名词的复数, 如例句 2)。

a hard [tough] nut to crack 【名词短语】难理解的理论; 难完成的工作; 难解决的问题

- 1) The nucleus of atom is a tough nut to crack. 原子核是很不容易理解的。
- 2) The question of world hunger is a very hard nut to crack. 世界上的饥荒问题是很难解决的。

【注释】①“a hard (tough) nut to crack”, 通常指物 偶尔也可指人, 例如:

I asked him for help, but he was a hard nut to crack and I went away without it. 我请他帮忙, 可是他是个很难对付的人, 所以我没得到帮忙就离开了。

②“a hard (tough) nut to crack” 中的 “to crack”, 有时可以省略, 例如:

He's a tough nut. 他是个很难对付的人。

a host of... 【名词短语】许多

- 1) Polluted water might bring forth *a host of* diseases. 污染了的水可能引起种种疾病。
- 2) This phenomenon [the photoelectric effect] makes possible *a host of* today's electronic gadgetry. 这种现象[光电效应]使今天的很多电子玩意儿成为可能。

【注释】“a host of...”通常后接可数名词的复数，如例句 1)。所示；有时也可接集合名词，如例句 2)。

a hundred and one 【数词短语】许许多多

[见“a thousand and one”条]

a little 【不定代词】

(I) 【用做名词或形容词】一点；一些

- 1) He seems to know *a little* of everything under the sun. 他似乎对世界上的一切事物都知道一些。
- 2) There is *a little* petrol left in the tank. 油箱里还剩下一些汽油。

(I) 【用做副词】稍许

- 3) Pure oxygen is *a little* heavier than air. 纯氧比空气稍许重一些。
- 4) When sunlight contacts the air around the earth, the light bends *a little*. 当阳光一接触地球周围空气时，它稍许折射一点。

【注释】①“a little”用作形容词时，与不可数名词连用。

②“a little”与“little”不同。“little”作“几乎没有”解，表示否定的意思；“a little”作“一些”解，表示肯定的意思。“only a little”相当于“little”。“not a little”作“不少”或“许多”解。注意下列各句的异同：

a) There is *little* petrol left in the tank. 油箱里只剩下很少汽油了。

b) There is *a little* petrol left in the tank. 油箱里还有一些汽油。

c) There is *only a little* petrol left in the tank. 油箱里只剩下很少汽油了。[与第一句同义]

d) There is *not a little* petrol left in the tank. 油箱里还剩下不少(或很多)汽油。

③“a little”与“a few”不同。“a few”只能用作名词或形容词，而“a little”除去可以用作名词或形容词以外，还可以用作副词。“a little”用作形容

词时，要与不可数名词连用，而“a few”则与可数名词的复数连用。

a little way 【名词短语，用作状语】一点；稍许

- 1) The heavy diesel oils condense *a little way* up the tower. 重柴油在冷凝塔稍上的地方凝结。
- 2) People have even dived *a little way* down to take pearls and sponges from the sea bed near the shore. 人们为了获得近海海底的珍珠和海绵，甚至潜入不太深的海底。

a long cry from..., to be 【名词短语】与…相差甚远；与…大不相同

["见 *a far cry from...* 条"]

a long way 【名词短语，用作状语】

(I) 【指距离】很远

- 1) The limit is *a long way* off yet. 极限还远远没有达到。

(II) 【指时间】很久

- 2) The use of chemicals for insect control goes back *a long way*. 利用化学药品控制害虫的做法可以追溯到很久以前。

a lot 【名词短语】

(I) 【用作主语、宾语等】很多；大量

- 1) There is *a lot* for us to do in order that our industry can develop at a still higher speed. 为了使我国工业能以更高的速度发展，还有很多事情要我们做。
- 2) Scientists learned *a lot* about Antarctic geophysics through this expedition. 通过这次探险，科学家学到很多关于南极地球物理学的知识。

(II) 【用作状语】很大；很多

- 3) Since liberation our power industry has developed *a lot*. 解放以来我国电力工业发展很大。
- 4) We shall have to do *a lot* more research if we're going to get rid of locusts completely. 如果我们要完全消灭蝗虫，就必须做更多的研究工作。

【注释】“a lot”可用作名词，充当主语、宾语等，如例句 1) 及 2)。它也可以用作状语，修饰动词或形容词和副词的比较级。修饰动词时，放在动词的后面，如例句 3)；修饰形容词和副词的比较级时，放在它们的前面，如例句 4)。

a lot of... 【名词短语】许多；大量

1) Atoms with *a lot of* protons and neutrons in their nuclei are very heavy (for atoms), while atoms with just a few are very light. 在原子核里具有大量质子和中子的原子是很重的(就原子而论), 而只有少量质子和中子的原子是很轻的。

2) *A lot of* nitrate is washed away or broken down by other microbes before the main crop can get the benefit of it. 在主要农作物能利用到这些氮肥之前, 很多氮肥被冲走了或者被其它微生物分解了。

【注释】①“*a lot of...*”可以与可数名词连用, 如例词 1) 所示; 也同样可与不可数名词连用, 如例句 2)。

②“*a lot of...*”是“*much*”和“*many*”的同义语, 但在用法上有所不同。在否定句中或疑问句中, 通常用“*much*”或“*many*”, 在口语中也可用“*a lot of...*”。在肯定句中常用“*a lot of*”代替“*much*”和“*many*”。

③“*lots of...*”与“*a lot of...*”同义, 可以互换使用。例如:

There are *lots of* technical books in the library. = There are *a lot of* technical books in the library. 图书馆里有许多科技书籍。

a (+形容词) mass of... 【名词短语】许多；大量；大堆

1) The network of radar “eyes” supplies *a great mass of* details about meteorites, clouds and flights of birds. 雷达网的“眼睛”往往提供有关流星、浮云和飞鸟群的大量的详情。

2) *A mass of* snow and rock broke away and started an avalanche. 一大堆雪和岩石裂开了, 于是开始雪崩。

【注释】“*a mass of...*”可后接可数名词的复数, 如例 1), 也可后接不可数名词, 如例 2)。

a matter of.. 【名词短语】

(I) ...的问题

1) In nature, seed dispersal is largely *a matter of* luck. 事实上, 种子的传播主要是一个机会的问题。

2) It is easy to compress a gas; it is just *a matter of* reducing the space between the molecules. 压缩气体很容易, 这只是一个缩小分子间间隙的问题。

(II) 大约

- 3) Even if the male ants survive the on-slaught of their natural enemies, they die in *a matter of* several days. 雄蚁即使在天敌的进攻中幸存下来, 大约在几天之内也要死去。

a matter of course 【名词短语】当然的事情

- 1) It is *a matter of course* that atomic science will be developed at high speed. 原子科学将以高速发展是理所当然的。
- 2) Helping one another is *a matter of course* among our comrades. 同志之间互相帮助是理所当然的事情。

a multitude of... 【名词短语】许多; 极多

These reactions are dependent upon *a multitude of* conditions. 这些反应取决于许多条件。

【注释】“a multitude of...”可接可数名词, 有时也可以说“multitudes of...”, 与“a multitude of...”同义。

a (+形容词) number of... 【名词短语】一些...; 若干...; 许多...

- 1) Steel is widely used in different branches of engineering because it has *a number of* good properties. 钢在各种工程部门中广泛使用, 因为它有许多优良特性。
- 2) Conductors allow *a large number of* electrons to move in them freely. 导体允许大量电子通过它们自由地流动。

【注释】①“a number” of...”与可数名词连用。

②“a number of...”与“the number of”不同。“a number of...”的意思是“许多”; “the number of...”的意思是“...的数目”。例如: *a number of* electrons (许多电子); *the number of* electrons (电子的数目)。如果用作主语, “a number of...”的谓语动词一般应为复数, 而“the number of...”的谓语动词一般应为单数。

③“a large number”有时可单独使用, 是“a number of + 名词”的省略式。例如:

Malaria makes thousands of people ill every year, and kills *a large number*. 疟疾每年使成千上万的人生病, 还使许多人死亡。——G. C. Thornley: *Elementary Scientific English Practice*, 87

a (+形容词) proportion of... 【名词短语】一部分

- 1) All living things have *a small proportion of* the radioactive carbon in them. 所有的生物体内都含有少量的放射性碳。

- 2) Soil contains *a considerable proportion of* organic matter, derived from the decaying products of formerly living things. 土壤含有很大一部分有机物质, 这是从生物腐烂的产物中得来的。

a (+形容词) range of... 【名词短语】...的范围

- 1) China is a country with *a wide range of* temperature. 中国是个有多种气温的国家。
- 2) These abilities of laser have given rise to *a whole range of* application. 激光的这些功能得到广泛的应用。

a school of... 【名词短语】一群...

By day, we hear their sudden excited clamor when they catch sight of *a school of* fish. 在白天, 我们听见他们在发现一群鱼时突然发出的兴奋的叫声。

【注释】“a school of...”特指一大群鱼或其它海洋动物。

a sequence of 【名词短语】连接; 一连串的

Owing to droughts in recent years, the farmers have had *a sequence of* bad harvests. 近年来由于干旱, 农民连年遇到坏收成。

【参阅“a series of...”条注释】

a series of... 【名词短语】一系列; 一组

- 1) The light from a source travels in *a series of* crests and troughs much like a wave in water. 由光源发出的光以一连串波峰和波谷的形式传播, 很象水中的波。
- 2) The fire in the engine sets off *a series of* explosions. 发动机中的火焰引起一连串的爆炸。

【注释】①“a series of...”与可数名词的复数连用。

②“a series of...”与“a sequence of...”略有区别。前者指一系列或一组东西, 可以有先后衔接的顺序, 也可以没有。而后者指一连串的事物, 一定有先后衔接的顺序。参考北京大学西语系英语专业编齐声齐修订的《英语常用词用法词典》第452页。

a (+形容词) set of... 【名词短语】一系列; 一组; 一套

- 1) The question is whether we should start *a new set of* computations or not. 问题是我们是否要重新做一系列的计算。

- 2) Many soils give excellent yields only when *a whole set of complicated practices* is well fitted together. 很多土壤只有在整套复杂的措施很好地配合起来时,才能高产。

【注释】“a set of...”通常与可数名词复数连用,如以上三例所示,还可以与集合名词连用,例如:

a set of furniture 一套家具

a complete set of equipment 成套设备

a (+形容词) store of... 【名词短语】大量

- 1) The Arabs kept *a store of science* which the West later received. 阿拉伯人保存了大量科学知识,而这些知识后来为西方所接收。
- 2) This animal makes *a store of nuts* for the winter. 这种动物贮存大量干果以备过冬。

【注释】“a store of...”可与不可数名词连用,如例句1);也可与可数名词的复数连用,如例句2)。

a thousand and one 【数词短语】许许多多

During the war they went through *a thousand and one* cares. 在战争时期他们有过许许多多忧愁。

【注释】“a thousand and one”与“a hundred and one”基本上同义,都表示“很多”的意思。例如:

In fact, *a hundred and one* mechanical devices waste a great deal of energy in overcoming friction. 事实上,许多机械装置在克服摩擦过程中都浪费了大量的能量。

a (+形容词) variety of... 【名词短语】各种各样的;种种的

- 1) Semiconductor devices can perform *a variety of* control functions in electronic equipment. 半导体器件在电子设备中能起各种各样的控制利用。
- 2) Magnets have *a wide variety of* uses. 磁铁有各种各样的用途。
- 3) From the evidence of our senses we infer the existence of *a great variety of* bodies in the physical universe around us. 根据我们感觉所得到的证据,我们推论在我们周围物质的宇宙中存在着各种各样的物体。

【注释】“a variety of...”与复数名词连用,才能作“各种各样的”解。如果